

瞞天過海

<http://edu.ocac.gov.tw/biweekly/36story/432/index.htm>

PDF: <http://edu.ocac.gov.tw/biweekly/36story/432/pdf/01.pdf>

xuē rén guì mǎn tiān guò hǎi 薛仁贵瞒天过海

táng tài zōng zhēn guān shí qī nián , tài zōng qīn zì chū zhēng , líng jūn sān shí wàn dōng zhēng 。
唐太宗贞观十七年，太宗亲自出征，领三十万东征。
yī tiān , lái dào dà hǎi biān , kàn dào wāng yáng yī piàn , biàn wèn yī páng de guān yuán guò
一天，来到大海边，看到汪洋一片，便问一旁的官员过
hǎi de jì cè , dà jiā zhè shí zhǐ néng hù xiāng duì kàn 。
海的计策，大家这时只能互相对看。

zhè shí hū rán tīng dào yī wèi jū zhù hǎi shàng de háo mǐn qiú jiàn tài zōng , bìng shuō sān shí wàn
这时忽然听到一位居住海上的豪民求见太宗，并说三十万
guò hǎi de jūn liáng jí fāng fǎ yǐ jīng zhǔn bèi hǎo le 。 tài zōng biàn lǜ líng bǎi guān suí zhè wèi
过海的军粮及方法已经准备好了。太宗便率领百官随这位
háo mǐn lái dào hǎi biān , zhè shí zhǐ kàn dào wàn hù dōu yòng cǎi zhàng zhē zhe , hǎo bù yán
豪民来到海边，这时只看到万户都用彩帐遮著，好不严
mì 。 zhè wèi háo mǐn líng zhe tài zōng jìn dào wū nèi , wū nèi sì zhōu dōu shì xiù màn cǎi
密。这位豪民领著太宗进到屋内，屋内四周都是绣幔彩
jǐn , tài zōng jiù hé bǎi guān zài zhè lǐ yǐn jiǔ zuò lè 。
锦，太宗就和百官在这里饮酒作乐。

bù jiǔ , fēng shēng sì qǐ , bō xiǎng xiàng léi yī yàng , bēi pán diē luò mǎn de , rén yě gēn
不久，风声四起，波响像雷一样，杯盘跌落满地，人也跟
zhe yáo huǎng , zhè shí tài zōng lì kè jiào jìn chén jiē kāi cǎi zhàng , yī xiān kāi , dà jiā dōu
著摇晃，这时太宗立刻叫近臣揭开彩帐，一掀开，大家都
dāi zhù le , nǎ lǐ shì zài háo mǐn jiā zuò kè , yǐ jīng hé sān shí wàn dà jūn zài hǎi
呆住了，哪里是在豪民家作客，已经和三十万大军在海
shàng le ! yuán lái , jiāng jūn xuē rén guì pà huáng shàng bù gǎn guò hǎi ér tuì bīng , suǒ yǐ jiù
上了！原来，将军薛仁贵怕皇上不敢过海而退兵，所以就
jiǎ bàn háo mǐn cè huà le zhè gè 「 mǎn tiān guò hǎi 」 de jì cè 。
假扮豪民策划了这个「瞒天过海」的计策。

huáng dì xiàng lái chēng wéi 「 tiān zǐ 」 , suǒ yǐ 「 tiān 」 zhǐ de jiù shì huáng dì ,
皇帝向来称为「天子」，所以「天」指的就是皇帝，
「 mǎn tiān guò hǎi 」 yuán yì shì mǎn zhe huáng dì , ràng tā píng wěn dù hǎi 。
「瞒天过海」原意是瞒著皇帝，让他平稳渡海。

zài bīng fǎ shàng shì shǐ yòng wéi zhuāng de shǒu duàn , lì yòng jī huì , chèn duì fāng bù zhù yì de
在兵法上是使用伪装的手段，利用机会，趁对方不注意的
shí hòu , chū qí bù yì de xíng dòng , ràng rén cuò shǒu bù jí 。
时候，出其不意的行动，让人措手不及。

| | | |
|------|----------------|--|
| 瞞天過海 | mántiān guòhǎi | to cross the sea by a trick (idiom) / to achieve one's aim by underhanded means |
| 唐太宗 | Táng Tàizōng | Emperor Taizong of Tang, reign name of second Tang emperor Li Shimin 李世民[Lǐ Shì mín] (599-649), reigned 626-649 |
| 太宗 | Tàizōng | posthumous name given to second emperor of a dynasty / King Taejong of Joseon Korea (1367-1422), reigned 1400-1418 |
| 出征 | chūzhēng | to go into battle / to campaign (military) |
| 東征 | dōngzhēng | punitive expedition to the east |
| 來到 | láidào | to come / to arrive |
| 海邊 | hǎibiān | seaside |
| 汪 | wāng | expanse of water / ooze / (onom.) bark / classifier for liquids: pool, puddle |
| 官員 | guānyuán | official (in an organization or government) / administrator |
| 計策 | jìcè | stratagem |
| 互 | hù | mutual |
| 豪 | háo | grand / heroic |
| 民 | mín | the people / nationality / citizen |
| 軍糧 | jūnliáng | army provisions |
| 官 | guān | official / government / organ of body / CL:個 个[gè] |
| 萬戶 | wànhù | ten thousand houses or households |
| 彩 | cǎi | (bright) color / variety / applause / applaud / lottery prize |
| 好不 | hǎobù | not at all ... / how very ... |
| 繡 | xiù | to embroider / embroidery |
| 幔 | màn | curtain |
| 錦 | jǐn | brocade / embroidered work / bright |

| | | |
|------|-------------|--|
| 飲酒 | yǐnjiǔ | to drink wine |
| 風聲 | fēngshēng | sound of the wind / rumor / talk / news / reputation |
| 四起 | sìqǐ | to spring up everywhere / from all around |
| 跌落 | diēluò | to fall / to drop |
| 近臣 | jìnchén | member of a monarch's inner ministerial circle (old) |
| 揭開 | jiēkāi | to uncover / to open |
| 掀開 | xiānkāi | to lift open / to tear open |
| 呆住 | dāizhù | to be dumbfounded / to be astonished |
| 作客 | zuòkè | to live somewhere as a visitor / to stay with sb as a guest / to sojourn |
| 假扮 | jiǎbàn | to impersonate / to act the part of sb / to disguise oneself as sb else |
| 策劃 | cèhuà | to plot / to scheme / to bring about / to engineer / planning / producer / planner |
| 稱為 | chēngwéi | called / to call sth (by a name) / to name |
| 天子 | tiānzǐ | the (rightful) emperor / "Son of Heaven" (traditional English translation) |
| 原意 | yuányì | original meaning / original intention |
| 平穩 | píngwěn | smooth / steady |
| 渡 | dù | to cross / to pass through / to ferry |
| 兵法 | bīngfǎ | art of war / military strategy and tactics |
| 偽裝 | wěizhuāng | to pretend to be (asleep etc) / to disguise oneself as / pretense / disguise / (military) to camouflage / camouflage |
| 出其不意 | chūqíbùyì | to do sth when least expected (idiom); to catch sb off guard |
| 措手不及 | cuòshǒubùjí | no time to deal with it (idiom); caught unprepared |